



西安外国语学院 学术论丛

(第六卷)

陕西人民出版社
SHAANXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

西安外国语学院学术论丛第六卷

——翻译的艺术

杜瑞清 主编

陕西人民出版社

前 言

《西安外国语学院学术论丛》于西安外国语学院建校 50 周年之际编辑出版。论丛展示了我院从事外语及其他学科教学的广大教师近十年来努力工作，刻苦钻研的心血与成果，它标志着西安外国语学院在外语教学、科学研究两方面所取得的斐然成果。

《西安外国语学院学术论丛》由外国文学、外语教学、翻译、语言学四个部分组成。在改革开放的国策下，我院教师知识结构发生了巨大的变化，国外最新的语言、文化、理论大量引进教学科研，使学术水平得到了迅速提高。

外国文学评论较前有了长足的发展。文学评论运用多元化理论进行研究，涵盖符号学、结构主义、解构主义、后现代主义等多种前沿理论，文学作品涉及英国、美国、法国、德国、奥地利、西班牙、日本、俄罗斯等不同国度；在国内外文学研究领域开始崭露头角。

外语教学研究集我院各语种教学经验之大成。我院在 50 年建校历史中积累了丰富的教学经验，不仅在教学法、教学环境、教学手段、教学内容、教材研究、教学质量、教学效果上形成了一整套行之有效的教学方法，不断从宏观角度，逐渐摸索系统工程的理论、方法，对整个外语教学现状进行全面分析、考察，找出症结所在，进行系统改革，与时俱进，使外语

教学在时代的发展中跟上前进的步伐。外语教学研究比较具体地解决了语言能力和交际能力的培养，以传统教学法带动交际教学法，把文化教学与语言教学逐渐结合起来，并认真探讨多媒体信息技术在外语教学中的优势。

翻译理论研究一直是我院关注的课题，在为我国培养新的翻译人才的同时，外语教师从翻译理论到翻译实践等方面努力开拓，硕果累累。他们不断有高质量的译作问世，同时由翻译技巧的多元化扩展到对语言学、语用学、文化学、人类学、符号学、心理学等学科的交叉研究，从对文本的单一研究深入到对作者、译者、读者的多方面研究，丰富和发展了传统的翻译理论研究。

语言学研究与语用系研究是近年来我院语言学研究最有成果的两个方面。从建立在乔姆斯基理论上对语言学基本理论的掌握、运用，到对历史比较评议学的探讨，对索绪尔集现象学与心理学于一体的结构主义语言学的思考，对社会语言学的研究，表现了语言学研究已经从固定、静止的语言内部结构的分析，扩展到关注变化的、发展的语言现象的各个方面；语言与言语，内部语言学和外部语言学，共时语言学和历时语言学，交叉的视点。语言学研究审视语言结构系统的形式，关注社群使用语言的特征，语言的实质以及语言风格的变异，我院语言学者从不同侧面对语言学的研究，证明了语言是各种特征交叉的结果，从中展示了千姿百态的动态语言的丰富内涵。

外国文学、外语教学、翻译及语言学构成的多元结构的研究网络，表明了我院教师在学术领域里的辛勤劳动及不懈的努力。他们用一篇篇论文铺就了西安外国语学院奋发攀登的台

阶。他们用智慧的结晶共同构架了西安外国语学院璀璨的今天。他们还将以平凡的工作，默默无闻的耕耘组成坚固的基础，齐心协力托出西安外国语学院更加美好的未来。

只有不畏艰险，沿着崎岖小径攀登的人，才能达到辉煌的顶峰。

2002年8月

目 录

前 言.....	(1)
关于翻译中机械主义的一管之见	刘 军 (1)
Deduction—One Way of Deriving the Meaning of Unfamiliar Vocabulary	Zhang Yalun(12)
汉语省略句的英译问题	李嘉祐 (35)
浅谈英汉翻译中动宾结构的应用	张复星 (48)
平铺直率与曲折委婉 ——初探疑问句、祈使句汉译英时的曲折委婉 处理	刘 军 (64)
英汉对译语态变换小议	张复星 (75)
试论成语翻译的灵活性	张复星 (92)
评《英译汉理论与实例》	冯建文 (105)
翻译——语际间表达方式的转换	张复星 (111)
加强逻辑思维 提高译文“信”度	惠 宇 (126)
中国古典诗词翻译原则与翻译批评	田惠刚 (139)
从翻译技巧看汉语标语的翻译	陆祖本 (155)
翻译实践中汉语负向迁移现象简析	毕胜利 (166)
关系分句在汉英翻译实践中的应用	李瑞林 (176)
浅谈英汉笔译	侯新民 (188)

论文标题英译范式研究

——书诗词赋的标题名称英译法例谈

..... 薛旭辉 (197)

是直译, 还是意译? 惠宇 (221)

刊物论文标题英译错误浅析 李本现 (231)

论文标题英译范式研究

——与“论”字有关的标题用词的译法总论

..... 薛旭辉 (239)

试论口译笔记训练中的理解和记忆

..... 穆丹 雷润宁 (262)

对两篇译评的再评论

——与李本现、孙勉志两位作者商榷 张亚伦 (269)

“美籍华人”英译探微..... 惠宇 (279)

特殊文化含义谚语之动态翻译 张真 (284)

走近翻译

——理解、分析对翻译的指示意义 陆祖本 (297)

汉语无主语句的英译原则 王满良 (305)

语境与口译选词 穆丹 (315)

汉译英过程中文化空缺现象探索 潘惠霞 李辉 (323)

电影片名的翻译理论和方法 贺莺 (333)

翻译理论与翻译教学 魏令查 (346)

比较肯尼迪就职演说词的两种中译文 张亚伦 (356)

翻译中的文化依附矛盾 党金学 (368)

关于翻译中机械主义的一管之见

刘 军

翻译界一位前辈讲过一个笑话。说是前清年间，有一英国人来华求见某贵妃。会见时有一位蹩脚翻译在座帮忙，因而有下面这样的对话。

英国人：You are the most beautiful lady I have ever seen.

翻 译：贵夫人的容貌超群，世所罕见。

贵 妃：哪里，哪里。

翻 译：Where? Where?

英国人：... ?!

我们不难想象出这位英国人是怎样的大惑不解了。故事是否虚构，我们不得而知，但它所指出的问题——翻译中的机械主义错误，不仅古而有之，于今也屡见不鲜。这类错误，在初学翻译者中间，则更为常见。因此，有必要在翻译教学中引起足够的重视，并探讨怎样从理论和实践上解决这一问题。

一、什么是机械主义

机械主义既然是一类错误，当然与正确的翻译格格不入，同正确的翻译手法（例如直译——literal translation）也有本质

的区别。按通俗的说法，机械主义就是死译或硬译（rigid/awkward translation）。所谓死译、硬译，是指译者（1）不顾语言规律，译出晦涩费解的句子或文章来；（2）不理解或理解不透却硬“贴”字面译，结果译文违背原意，或者干脆把意思译反了。换言之，机械主义是既不“忠实”也不“通顺”的翻译，它非但不能架起交流的桥梁，反而可能造成误解的鸿沟。

机械主义错误有一个明显的特征，就是它形式上是“忠实”的，实质上却是不忠实的。可以用“貌合神离”，四个字来概括它。前面的笑话很能说明这一点，但似乎却是一个极端的例子，我们可以再选几例加以分析，进一步了解此类错误。诸如下面的例子可能不算典型，但在初学者中并不罕见。

（1）第三世界国家冲破了超级大国设置的一切障碍。

机械主义：The third world countries broke all the obstacles raised by the superpowers.

较佳：将“broke”改为“surmounted”。

分析：译者把“冲破”同“break”对等，忽视了英、汉词汇的搭配能力是不同的。

（2）We in Britain have every reason to wish for better relations with the states of Eastern Europe.

机械主义：我们在英国所有的理由希望同东欧国家改善关系。

较佳：我们英国人有充分的理由希望同东欧国家改善关系。

分析：译为“我们在英国”使人费解。译“every reason”为“所有的理由”显然搭配欠妥。

（3）他的英语水平怎样？

机械主义：What is his English level like?

较 佳：How good is his English?

分 析：译者虽然没有违反一般语法规则，但错句却并非英语（UnEnglish）。译者把汉语的“水平”与英语的“level”等同起来，却忽略了“*How good...?*”这样一个自然流畅的句式，可谓“拣了芝麻，丢了西瓜”。

(4) 他已到了上学的年龄。

机械主义：(A) He has come of age to go to school.

(B) He has reached the age of going to school.

较 佳：He is old enough to go to school.

分 析：(A)句的错误可能由于译者粗心，没有搞清楚“*come of age*”的确切含意是：“*become old enough to be responsible in law*”，“*reach (in England) the age of 18*”，“*reach maturity*”。(B)句则由于译者用语法规则生造，舍近求远，译成了读起来艰涩的英语。两个句子都是被“*age*”捆死了。

(5) There are few people who realize how important and necessary the dustmen's work is.

机械主义：认识到清洁工人的工作是怎样重要和必要的人是很少的。

较 佳：清洁工人的工作不仅重要而且必不可少，但认识到这一点的人却为数不多。

分 析：第一句不能算错，但毕竟有些冗长欧化，层次也不如第二句清晰。译者显然过分拘泥于原文的结构和句子成分了。英语的句子较汉语要长些，但其中的层次意群有条不紊，读时又可自成一定节奏；而汉语句子可以较多使用逗号截成片段，以保持汉语简洁均齐之美。在英汉互译时应该注意这

一差异，否则很难保证翻译质量。

不难看出，这些错句的译者有一个共同的缺点，就是喜欢“对号入座”。不是把英汉的词汇完全对等（如（1）（2）（3）句）起来，就是在英、汉的某些短语、句子之间划等号（如（4）（5）（6）句）。当然，在可能的情况下，译者除保证忠实原意之外，还应该努力使译文与原文的用词、结构相接近，力求做到既貌合又神合，这样当然便两全其美了。但是长期做翻译工作的人都会有体会：这种“运气”实在不多。上面的例子可以说明，在许多情况下，离字面越“近”，反而离原意越远。难怪有人说：“A word-for-word translation is anything but translation”（“逐字翻译绝不是翻译。”）这真是自知甘苦的经验之谈。

二、产生机械主义的原因

作为一类错误，机械主义的具体表现是形形色色，繁复多样的，其产生原因也可以从不同角度得到不完全相同的结论。前面分析的6个例句，就可划为6个类型，再要分列出更多的类型也并不困难。为了找出产生机械主义的一般原因，我们可以从以下三方面加以简略分析。应该说明：这三方面是互相联系、互相影响的，这里分别列出只是为了叙述上的方便。

1. 理解不透。理解是翻译的基础。不理解，翻译就无从谈起；理解不透却硬要去译，就难免译出别人不懂的生硬语言（当然，走另一个极端——自由主义也是常见的）。对于中国人来说，理解方面的困难主要是对英语的理解。要做到基本理解，译者就不能不顾学习语言的规律，硬去从事超过现有能力的翻译。一般说来，译者掌握的英语词汇、短语、句式、有关

背景等方面的知识应该比较接近原文的程度；此外，在翻译过程中还要通过查工具书、进行语法、上下文及通篇等方面的分析来加深理解。应该强调指出，对看来似乎“熟悉”的词汇、句式、结构决不可掉以轻心。“熟词”往往是含意最广、变化最多的词汇，因而往往是“陷阱”所在；有些句式看起来似乎没有什么问题，细分析却可能使人大吃一惊；而有些句子，特别是一些长句，不多读几遍是不能真正理解的，把意群搞错、语法关系搞混的事常常碰到。我们不妨再通过实例来进一步观察理解错误和机械主义的关系。

(6) original ideas.

机械主义：起先的想法。

较 佳：新颖的想法；独到的见解；

(7) Imposing a foreign will cannot help but lead to tension and conflict.

机械主义：要强加外国的意志，就一定会导致紧张和冲突。

较 佳：要把意志强加于他人，就一定会导致紧张和冲突。

(8) The Consultation stressed the importance of widening awareness on the part of donor countries and the recipient countries requesting the technical cooperation, of the impact on development of the issues with which the Consultation dealt.

机械主义：协商会议强调了援助国和要求技术合作的受援国方面的普遍认识的重要性，它们认识到协商会议所处理的问题对发展的影响。

较 佳：协商会议强调指出，援助国和要求技术合作的

受援国亟须进一步认识到协商会议所讨论的问题对于发展的影响。

(9) Don't scamp your work because you are pressed for time.

机械主义：因为时间紧迫，不要马马虎虎。

较佳：不要因为时间紧迫就马马虎虎。

分析：英、汉否定词的位置有差别。

(10) It is now clear that developing countries will not be able to reach the six per cent target of the international strategy for the 1970s.

机械主义：显然，发展中国家无法达到国际发展战略为70年代所规定的6%的增长目标。

较佳：...6%的年增长率目标。

(11) I did the dismal science at university.

机械主义：我在大学里学的是沉闷的科学。

较佳：我在大学里学的是经济学这门沉闷的科学。

分析：以上两例都说明掌握有关背景知识的重要性。

(2) 表达不力。“钻进去”了却“跳不出来”，同样达不到让别人理解的目的。从(6)一(11)句可以看出，到底是由于理解还是因为表达造成错误，有时不易判定。理解和表达本来就是两个紧密相关的环节。从表达这个环节来研究机械主义的产生，同样会发现：有待全面提高译者的语言水平是关键所在。此外，“技巧”(下文还要谈到)也是一个重要的方面。下面列举的两种译法，谁优谁劣，一目了然。毛病出在哪里也显而易见。

(12) The Chairman announced that the list of speakers

would be closed on September 29.

机械主义：主席宣布发言者名单于 9 月 29 日结束。

较 佳：主席宣布 9 月 29 日截止发言报告。

(13) This recognition could significantly contribute to the new international economic order if it leads to a wider acceptance of the need for structural adjustments in the short—, medium— and long— term by all economies.

机械主义：这一认识能够对新的国际经济秩序做出贡献，只要它将导致广泛同意各国经济进行短期、中期、长期结构调整的必要性。

较 佳：如果这一认识最终会使更多的人同意：各国经济都需要进行短期、中期、长期的结构调整，那就会大大有助于新的国际经济秩序的建立。

(14) 世界和亚太的大多数国家

机械主义：most countries in the world and in the Asian and Pacific region

较 佳：most countries in the Asian and Pacific region and in other parts of the world

(3)对翻译的态度。这似乎不是一个学术问题，但它和机械主义的产生联系如此紧密，不能略去不谈。可以说这方面历来有两种迥然不同的态度。一种是严肃认真的态度。翻译界的先驱、前辈、名家、大师，几乎没有人不谈到翻译“难”搞。这当然不是畏难，却正是精益求精的表现。另一种态度是不以为然。以往有人称翻译为“雕虫小技”，有趣的是，两种不同的态度产生的也是两种不同的结果。持前一种态度的往往可以使译文传神达意，细致入微，而后者只能译出诸如以上各例的

语言。可见，克服机械主义以及其他翻译错误，只有强调从战术上重视“敌人”，方能百战不殆。

三、怎样克服机械主义

通过上面的简略分析，我们已经可以体会到：克服机械主义有赖于全面提高语言水平和各方面的知识水平。鉴于这一问题涉及面太广，这里略去怎样提高理解能力的问题，着重谈一点关于怎样提高表达能力，有的放矢地克服机械主义的习气。

一位英国友人在批评汉语式英语时指出：“Chinese and English are two different languages.”（“汉、英是两种不同的语言”。）这句话确实包含着深刻的道理。比较这两种语言就可以发现，尽管有吻合之处，但其差异毕竟更多。翻译就是同两种或多种语言打交道，不研究其中的差异显然是不行的。本文不准备深入探讨差异，但是应该指出：在长期的翻译实践中，翻译工作者已经归纳出许多技巧。这些技巧虽然因流派不同而不尽相同，但诸如选词用字、增益、省略、词性转换、顺序调整、正说反译等却是共同的。这些技巧都不是主观臆造的，而是立于对语言差异进行研究总结这个坚实的基础之上的。因此，掌握并灵活运用技巧，不失为提高表达能力、克服机械主义的一种途径。从下面的几例中，不难看出正是运用了技巧才使译文“活”起来的。

(15) 现在谈论这一问题仍为时过早。

It is still premature to discuss this matter. (选词用字)

(16) 出以公心。

act without selfish considerations (正说反译)

(17) The present convention should be open to universal

participation.

本公约应欢迎各国普遍参加。(增益)

(18) The following list of the underlying causes of international terrorism is presented as a contribution to the work of the Ad Hoc Committee.

兹列举国际恐怖主义的潜在原因如下，作为对特设委员会工作的一项贡献。(词性转换)

提高表达能力，仅靠技巧仍然不够。在许多情况下，真正的技巧却是不靠技巧，而是进行创造性的翻译（这当然不是随心所欲的编造）。这就要求译者对两种文化、两种语言有相当的了解和掌握。以上各例，基本上比较“听话”，而在笔译、口译过程中，“骨头”常常碰到，有时绞尽脑法也只能“凑合”一个译法。听过开篇的那个笑话，我们再细想一下“哪里，哪里”究竟怎样译就不难体会到这一点。下面的译法，大概都只能说是接近这句客套话的意思和语气，并不使人十分满意。

I am really flattered.

You are certainly flattering me.

That's really a compliment.

Thank you for your compliment.

在外事口译工作中，还有几句客套话也往往译成像“Where?Where?”那样的笑语，却又不易译得十分准确得当。下面的一些参考译法也一定不是最好的，如果能就此引起讨论，本文就可起到抛砖引玉的作用了。

(19) 路上辛苦了。

常见错译：Did you have a hard journey?

参考译法：Did you have a good(pleasant)journey?

I hope you are not too tired from the journey?

注：错句在英、美人听来近乎诅咒。

(20) 我想麻烦一下，请您...，好吗？

常见错译：I want to trouble you for a while. Can you... , please?

参考译法：Would you mind my... ?

Would you mind if I... ?

Excuse me, but could you... ?

注：“I want to trouble you.”语气很不客气的，好像是警察搜查逮捕时的冷嘲。

(21) 这是我分内的工作。

常见错译：This is my duty.

This is my job.

This is what I should do.

参考译法：Don't mention it.

It's my pleasure.

The pleasure is mine.

Pleasure.

注：错句不是英语中回答感谢的用语，在英、美人听来，说话人好像不乐意帮助，不过是迫于职守，例行公事而已。

(22) 菜不好，请多吃点儿吧。

常见错译：The dishes are not very good. Eat as much as you can.

注：此句最难译好。灵格风英语教程第三册有篇文章，专门比较了英国人和其他欧洲人待客吃饭用语的差别，指出各国自有一套说法，等同起来就会产生误解。我国的习惯用语（如